

Canada Post / Postes Canada
Postage paid / Port payé
Third / Troisième
class / classe
750013
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 68 — OKTOBER 1976

Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

Nachrichten



SONNTAG IM NÖSNERGAU

BESUCHT UNSERE
Karpaten Stube

*Ein Treffpunkt
für Freunde*



FORDE - STUDIO

TÄGLICH GEÖFFNET

VON 12:00 UHR MITTAGS BIS 1:00 UHR NACHTS

Ausser

SONNTAG

MIT SCHMACKHAFTEM MITTAGSTISCH

FREITAG und SAMSTAG ABEND TANZMUSIK

FÜR RESERVATIONEN UNSERER HALLEN

BITTE RUFEN SIE UNSEREN MANAGER UNTER DER TEL. NUMMER 744-1191

Der Präsident Berichtet

Man sollte annehmen, dass die Sommergenesungstage bei Alt und Jung nun vorbei sind. Erwachsene haben wieder mehr Zeit ihres Berufes gerecht zu werden, die Kinder machen wieder den täglichen Gang zur Schule. Der Alltag hat damit seine normale Routine und Ordnung wieder aufgenommen. Ich hoffe, dass alle die sich Erholungstage einräumten, die erwünschte körperliche und geistige Kräftigung finden konnten!

In unserm Vereinsleben stehn wir etliche Wochen vor Beginn des geschäftigen Oktoberfestes. Der Vorverkauf der Eintrittskarten zieht mehr und mehr an. Auch heuer werden...zig tausende unserm Zwillingstädten, den einzelnen Klubs und so auch uns an grossen "Herbstfeste" Besuche abstaten. Während im Vorjahr der farbenprächtige Maibaum seine Einweihung erlebte, wird es heuer das grosse Glockenspiel sein-- an selber Platz von der Spitze des neuen Bankgebäudes erschallend. Die Förderung kultureller Werte sollte mehr und mehr allen Verantwortlichen des Oktoberfestes bewusst werden. Dann baut sich seine Zukunft von selber auf, gibt ihm die nötige Würde, die wir uns und den Fest selber schuldig sind.

Mitglieder und Freunde! Insofern ihr's noch nicht getan habt und mithelfen könnt, wendet Euch ans Klubbüro. Unsere Hallen und der grosse "Annexsaal" verlangen --ihr wisst es alle-- eine Vielzahl zuverlässiger Kräfte. Zum Fest selber wünsche ich allen recht viel Spass und vermügte Laune -- unserm Klub aber einen guten, erfolgreichen Ablauf der Dinge.

Liebe Eltern! Die Zeit bleibt nicht stehn, es ist wieder so weit. Mit den Herannahen des Herbstes wird in unserm Vereinshause auch die Wiederaufnahme der Kindergruppentätigkeit beginnen. Unsere Kinder sind ja das edelste was wir besitzen. Wer mo'chte da nicht, dass sie sich so früh wie möglich an unser Gemeinschaftsleben gewöhnen. Sie werden in Gesang, Instrumenten, Tanz, Gedichten, Fertigkeiten, Spiel usw. sich miteinander erproben und sich gegenseitig erfreuen.

(Fortsetzung Seite 10)

VERSICHERUNGEN ALLER ART

BERNHARD STOPP

Insurance Agent

551 King Street North
Waterloo, Ontario N2J 4G8

Telephone: 884-1952

Evangelisch-Lutherische Pilgerkirche
206 DUKE STREET EAST, KITCHENER, ONT.

Pfarrer: MARTIN INTSCHER

*

Gottesdienst u. Sonntagsschule: 10 Uhr vorm.

*

Gottesdienste, Amtshandlungen und Unterricht
in deutscher Sprache

JEDER IST HERZLICH WILLKOMMEN

WEINLESE WIE FRÜHER IN SIEBENBUERGEN

Keine Ernte war so beliebt und voller Freude wie die Weinlese, denn in dieser Zeit wurde gut gelebt. Junge Schweine, Schafe, Kälber wurden für den Weinlesetisch geschlachtet; es war eine Festzeit, welche mit einem Tanz abgeschlossen wurde, bei welchem der Tanzsaal mit Weinlaub, an dem noch Trauben hingen, ausgeschmückt wurde.

In manchen Gemeinden war es Sitte, dass nur in einer Weinhalde an einem Tage geerntet werden durfte, während die anderen Weinhalden bis zu dem ihnen bestimmten Tage geschlossen blieben. Wagen an Wagen, mit grossen Bottichen beladen, steuerten der für diesen Tag zum Ernten bestimmten Weinhalde entgegen. Burschen, die zu Büttenträgern bestimmt waren, folgten mit fröhlichem Gesang, Manche Jungfrau hoffte, dass der heute zu erntende Wein ihr Hochzeitswein sein würde.

Die Bäurin mit Töchtern und Dienstmädchen oder anderen weiblichen Gehilfen, und mit Körben versehen, war die Erste, die den Weingarten betrat, denn sie musste vorangehen um die schönsten und geingnetsten Trauben für Aufbewahrung um späteren Genuss zu sammeln, die dann an Schlingen hängend an einem kühlen Orte aufbewahrt wurden, und wenn schon längst der Weingarten seines Schmuckes beraubt, seine Reben beschnitten um zum Schutz gegen den Winter in die Erde gebettet worden waren, wenn der Schnee Wald und Fluren umhüllte, kamen sie wieder zum Vorschein und wurden ein leckerer Genuss für alt und Jung.

Die schönste Frucht ist doch auf Erden,
Auf die die Menschheit freundlich blickt.
Die in den schönsten aller Garten
Des Winzers Herze hoch beglückt.

Von der Sonne Glut bestrahlet,
An den Rebstock, dicht belaubt,
Wächst sie, wunderschön sich malend,
Reizvoll, lieb wie eine Braut.

(Fortsetzung Seite 8)



HAIR STUDIO
COSMETIC
CENTRE

House of Elegance

208 King Street South, Waterloo
743-4093; 743-2211

KAUFEN und VERKAUFEN SIE

durch

Budaker
M. BUDAKER REALTY LTD. REALTOR

Häuser - Investitionsgrundstücke und Land
jeglicher Art.

MIT VERTRETUNG IN DEUTSCHLAND

195 ASHCROFT PLACE, WATERLOO, ONT. N2J 3M7
Büro (519) 885-5700 / Privat (519) 885-3036



SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.
Kitchener, Ontario
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren
erster Qualität
erhältlich in allen
Lebensmittelgeschäften



For a VOLKSWAGEN
or AUDI VISIT



AUTO-HAUS WATERLOO

550 WEBER ST. NORTH
WATERLOO
AUTHORIZED VOLKSWAGEN - AUDI DEALER

884-7470

Wir sprechen
Deutsch
fragen Sie nach
WERNER FUNK



SALES
SERVICE
PARTS

DEUTSCHER LESEZIRKEL DAHEIM

GERMAN READINGCIRCLE

Ältester Lesezirkel in S.W. Ontario

Stern, Quick, Neue Revue, Bunte, Frau im Spiegel
werden in einer Mappe wöchentlich geliefert.

INFORMIEREN SIE SICH BEI;
ADAM FUNK,
132 Water St. S., Kitchener, Ont. N2G 1Z5
PHONE 576-1261

PINEHAVEN NURSING HOME LTD.

229 LEXINGTON RD., WATERLOO, ONTARIO

Ein Pflegeheim unter dem
„EXTENDED CARE PROGRAM“

Für erstklassige Ausführung von
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

Forde Studio

PHOTOGRAPHERS
259 King Street West, Kitchener, Ontario N2G 1B1
Telephone: 745 - 8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

"FARMER'S PRIDE"

**BEEF & PORK CUT AND WRAPPED
FRESH AND SMOKED PURE PORK SAUSAGE**

MICHAEL TINNES

4567 KING STREET EAST, KITCHENER
PHONE 653-5054



"SCHATZI"

Dirndl Schatz



26 KING ST. SOUTH
WATERLOO
PHONE 886-1811

DIRNDL

- für Damen und Kinder
- Schmuck
- Blusen und Schürzen

TRACHTEN

- Anzüge für Herren und Knaben
- Kostüme für Damen und Mädchen
- Hüte für Herren und Damen
- Hutschmuck und Gembärte

LODEN

- Mäntel
- Capes

LEDERHOSEN

- in grau, braun und schwarz
- bestickt in Rind- und Wildleder

TRACHTENZÜBEHÖR

- Krawatten, Schals, Socken, Schmuck
- und Souvenirs

In allen Real Estate-Fragen, Kauf,
Verkauf von Häusern, Farmen und
Grundstücken, wenden Sie sich ver-
trauensvoll an

JOHN HARTIG
REAL ESTATE - REALTOR

Tel. 7 4 4 - 5 4 2 2 oder 5 7 8 - 4 2 4 4

MICHAEL BOEHM
HOME IMPROVEMENT CONTRACTOR

- Renovierungen
 - Reparaturen
 - Neubauten
- und Umbauten aller Art

▶ PHONE 7 4 3 - 1 1 0 2 ◀

BITTE AUFHEBEN

BITTE AUFHEBEN

K L U B - K A L E N D E R

für Oktober 1976

Dienstag, 5. Oktober: Komiteesitzung 8:00 Uhr

Freitag, 8. Oktober - Samstag, 16. Oktober:

O K T O B E R F E S T F E I E R

mit Veranstaltungen in allen Klubhallen sowie
in Annex. Karten im Vorverkauf erhältlich.

Sonntag, 10. Oktober: Oktoberfestfeier für Mitglieder 1:00 Uhr
samt Familie.

Dienstag, 19. Oktober: Komiteesitzung 8:00 Uhr

Sonntag, 30. Oktober: MASKENBALL 8:00 Uhr
Es spielen die "Hornets".

* * * * *



COMPTON MOTORS LIMITED

TELEPHONE: 576-1370

632 VICTORIA STREET NORTH, KITCHENER
SECONDS OFF THE EXPRESSWAY



Der bekannte, verlässliche und
beliebte Klein- und Mittelklassewagen

Ihr Guter Stern
auf allen Strassen



UDO ZIEGENBEIN
President

Wir bieten Ihnen guten KUNDENDIENST gewährleistet durch ein gut sortiertes
Ersatzteillager, eine moderne Werkstatt und geschultes Personal.



Compton Leasing Inc.

MIETWAGEN LANG - UND KURZFRISTIG

VERMEIDEN SIE UNNÖTIGE GELDAUSLAGE UND ABWERTUNG

- MIETEN SIE EIN FAHRZEUG IHRER WAHL -

Besuchen Sie uns bald unverbindlich. Wir bedienen Sie gerne in deutscher Sprache.

Wie ein Backfisch in der Laube,
Mit honigsüßem Mund zum Kuss,
Reift geschuetzt die edle Traube,
Bringt lachend uns des Bacchus Gruss.

Sind es doch die schönsten Wochen,
Die uns die Traubenernte bringt.
Wenn junge Herzen Liebe pochen,
Weil Amor und auch Bacchus winkt.

* * * * *

Das Ungekehrte

(von Schuster Dutz)

"Komm mit, he Misch! Ich lad dich ein
Ins Wirtshaus auf ein Glaeschen Wein.
Wir zechten lange nicht mehr, was?
Ich bin schon wie ein leeres Fass!"

"Ins Wirthaus? Leider darf ich nicht,
So sehr ich auch darauf erpicht.
Der Arzt hat mir's, als ich ihm klagt',
Ich koennt' nicht schlafen, untersagt,
So trinke ich schon lange nicht mehr."

"Du schlaefst nicht, wenn due trinkst? Na Hoer!
Bei mir just ungekehrt sich's traf:
Ich kann nicht saufen, wenn ich schlaf!"

* * * * *

Lebenskunst

Geniesse, was due hast, als ob du heute noch sterben solltest,
aber spar es auch, als ob du ewig lebstest.
Der allein ist weise, der, beides eingedenk,
in Sparen zu geniessen, in Genuss zu sparen weiss.

Lucianus, Johann Gottfried Herder



Richard Koenig Jeweller
O.W.A. CERTIFIED WATCHMAKER
Specializing in Watch and Clock Repairing
also
Electric Wrist Watches and Accutron by Bulova
1 YEAR GUARANTEE

NOW LOCATED IN THE
STANLEY PARK MALL
River Road & Ottawa St.
PHONE 742-6343



ingo
KNITWEAR OF DISTINCTION

Ein Siebenbuerisches Lied wandert um Die Welt
von Otto Folberth (verkuerzt)

Anfang Juni 1896, eines Morgens, während des Ankleidens, dichtet Carl Roemer, Professor an Mediascher Gymnasium, das vierstrophige Liebeslied "Baen Hontertstreich" in saechsischer Mundart. Erinnerungen an seine Dorfheimat Zuckmantel haben die entscheidende Anregung zu Inhalt und Sprachbild geliefert. (Hochdeutsche Uebersetzung)

In Holderstrauch, in Holderstrauch,
Der bluehte schön in Mai,
Da sang ein kleines Vöglein
Ein Lied von Lied und Treu. usw.

Einige Tage später vertont Hermann Kirschner, ein gebuertiger Thueringer, seit 1893 Chordirigent des Mediascher Musikvereins, das Lied.

Den 29. Juni 1896 wird das Lied auf einer Bezirkstagung des Gustav-Adolf-Vereins in Reichsdorf bei Mediasch von der Jugend des Dorfes zum erstenmal öffentlich gesungen. Rasch verbreitet es sich zunächst in siebenbürgischen Weinland und dann überhaupt in den saechsischen Siedlungsgebieten Siebenbürgens.

Den 6. Oktober 1896 singt Hermann Kirschner selbst, gelegentlich einer Konzertreise nach Deutschland, das Lied in der Singakademie in Berlin. Roemer hat es zu diesem Zweck rasch vor Kirschner Abreise ins Hochdeutsche uebersetzt.

Anfang Sept. 1897 erscheint das Lied zum erstenmal in Druck, und zwar als Nummer 3 des 1. Heftes der "Siebenbürgisch-sächsischen Volkslieder" von Hermann Kirschner, Verlag G.A. Reissenberger, Mediasch.

1900 übersiedelt Kirschner nach Hermannstadt. Während seines dortigen Aufenthaltes wird er u.a. auch Chorleiter eines rumänischen Musikvereines. Das Lied wird ins Rumänische übersetzt. Alsbald verbreitet es sich in rumänischen Volk.

Pfingsten 1903, anlässlich des Frankfurter Saengerfestes, regt der Deutsche Kaiser an, Männergesangsvereine sollten in der Zukunft nicht nur den Kunstgesang, sondern auch einfache volkstümliche Weisen pflegen.



Petsche's Shoes Ltd.

259 King St. West Kitchener
Phone 745-7442

**SALAMANDER SHOES FOR THE WHOLE FAMILY
IN MANY MODERN COLORS AND SIZES**

*Salamander Schuhe für die ganze Familie in modernen
Farben und allen Größen.*

**Adidas Sports Shoes Romika House Shoes
Ladies Purses**



M. Lang Realty (Kitchener) Ltd.

REALTOR
Member of the K-W Real Estate Board

Bus. 744-6527
Res. 743-9859

**MARIANNE LANG
KAY PAULINI**

261 FREDERICK ST.
KITCHENER, ONTARIO

**NICK LANG, Sr.
NICK LANG, Jr.**

Frau Grete Giebat hat die Leitung dieser jungen Kulturgruppe inne. Gibt ihr für ihren freiwilligen Einsatz das nötige Verständnis, eure offenerherzige Unterstützung und Aufmerksamkeit. Vor allen meldet eueren "Nachwuchs" zeitgerecht für die nun bald beginnenden Wochenprogramme an.

Walter Schneider

* * * * *

Familie - Nachrichten

Todesfall:

Am 3. Juli 1976 verstarb in Darmstadt, Deutschland, Frau Rosina Wolf, geb. Everth im Alter von 93 Jahre. Mutter von Frau Rosina Toeper, Chestnut Street, Kitchener, Ontario.

Forbes Motors Ltd.

165 WEBER STREET SOUTH, WATERLOO

PONTIAC • BUICK
ACADIAN • LEMANS
GMC TRUCKS

UND GUT GEBRAUCHTE
WAGEN.

Ehrenfried (Fred) Weigel

Senior Salesmaster

PHONE:
BUS. 742-4463
RES. 742-4222



• BESUCHEN SIE UNS - ICH SPRECHE DEUTSCH •

LOCALLY OWNED & OPERATED SINCE 1876

READY MIX
CONCRETE

AUTOCLAVED
BLOCK



BUILDING
MATERIALS

FUEL OIL

54 QUEEN STREET SOUTH, KITCHENER - TELEPHONE 579-5330

Samstag, 2. Oktober, 1976

7:00 Uhr

VOROKTOBERFEST

Ein Fest zur Aufwärmung des Oktoberfestgeistes

mit Stimmung und Schwung.

Mitglieder vorstündigt unsere Freunde

und traditionellen Gäste davon.

Es spielt die Kapelle: CONTINENTALS

7:00 PM

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

The following information is being furnished to you for your information.

It is requested that you keep this information confidential.

This information is being furnished to you for your information.

and for the use of the recipient.

CONFIDENTIAL

Heidelberg

Brewed from pure spring water.



And that's the truth!

Edler Schmuck, aus eigener Werkstatt



Ruge's

GOLD & GEM SHOP LIMITED

Kitchener's Manufacturing Jeweller

260 King St. W.

Phone 744-8013



CUSTOM METALS LTD.

698 WILSON AVE.

489 LANCASTER W.,

Kitchener

PHONE 744-5941

PHONE 744-7321

Mike Gondosch

CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATORS IN:
STAINLESS STEEL - ALUMINUM - MAGNESIUM - TITANIUM
COPPER - GALVANIZED - HOT AND COLD ROLLED STEEL
SHEARING - PUNCHING - BRAKING - ROLLING - WELDING



Klaus Vogel

K-W TRAVEL BUREAU LIMITED



Reisen leicht gemacht durch den Fachmann

Agentur für:

- Schiffs- + Fluglinien
- Busgesellschaften
- Bahnlinien (In- + Ausland)
- Cruises
- Charter- + Gruppenreisen
- Reisepässe, Visa
- Geschenkpakete
- Leihwagen
- Hotel-Reservierung

196 King Street East

KITCHENER

Telefon: 576-0770

HUBER'S SAUSAGES AND DELICATESSEN

NUR SPITZENERZEUGNISSE ▶ Frische Rinder-, Schweine- und Kalbsbraten
Geraeucherter Schinken, Salami,
Aufschnittplatten,
Europäische DELIKATESSEN in groesster Auswahl.

202 KING STREET EAST, KITCHENER
TOWER'S PLAZA, WATERLOO
STANLEY PARK PLAZA, KITCHENER

- PHONE 744-4861
- PHONE 885-3390
- PHONE 744-2902

Sowohl in dies "Kaiserliederbuch", als auch später in das Landsliederbuch des Allgemeinen Deutschen Sängerbundes wird Kirschners "Beim Holderstrauch" aufgenommen.

1914-1918 begleitet das Lied die deutschen Armeen auf saemtliche Kriegsschauplaetze. Es entstehen seine ersten Umdichtungen. Die betreffen vor allen die vierte Strophe. Variante I dieser Strophe hat uns dem "Holderstrauch" ein Kriegslied gemacht:

Beim Holderstrauch, beim Holderstrauch,
Da weint ein Maeglein sehr.
Er zog ins Feld, er starb als Held
Für Deutschlands Ruhm und Ehr.

In der Nachkriegszeit steigt die Nachfrage nach den verschiedenen Ausgaben des "Holderstrauch" in Deutschland derart an, dass der Musikverlag P. Pabst, Leipzig, jahrelang vom Verkauf dieses Liedes leben kann.

1926 begibt sich der Mediaschor Gymnasialdirektor Doktor Hermann Jekeli zu Studienszwecken nach England. In einem Kreis englischer Freunde wird er aufgefordert, ein Volkslied seiner Heimat zu singen. Er stimmt den "Holderstrauch" an. Nein, winken die Freunde ab, nicht ein englisches — ein siebenbürgisches Lied möchten sie von ihm hören!

Ab 1933 ist das Lied immer wieder in deutschen Rundfunk zu hören.

1936 gehört es zu den sechs Volksliedern, die der Musikverlag Wilhelm Gebauer, Leipzig als seine grossen Rundfunk und Schallplattenerfolge bezeichnet.

1939 erhält der Dichter des Liedes eine Karte aus Japan, Ihr Absender, ein Europaeer auf Reisen, erläutert ihm den darauf abgebildeten Drucktext. Es handle sich um die japanische Fassung des Holderstrauchliedes. Es habe seine Reise rings um die Welt gemacht,

* * * * *

Es betrachte sich nur keiner von uns als Robinson auf einer Insel, sondern als Glied einer Kette, die durch die Eltern mit der Vergangenheit und durch Kinder mit der Zukunft zusammenhängt.

Stephan Ludwig Roth

THE WINDMILL GIFT & CHINA SHOP

Ihr deutsches Geschenkhaus für Kristall, Porzellan,
Uhren, Polydor und Telefunken - Schallplatten,
Haushaltwaren, Knirps, 4711 Erzeugnisse.

*Windmill-Shop auf alle Fälle -
die bekannte Einkaufsquelle*

*
48 King Street South - Waterloo - Telefon 745-5451

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge jeden Monat und wird an alle Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: Martin Hartmann Sr., 65 McDougall Road, Waterloo
Mitarbeiter: Helgard Werner, Paul Konnerth, Martin Hartmann Jr.
Pressereferent: Oscar Karg
Adressenbearbeitung: John Frim Jr.
Familiennachrichten: Maria Rauh, 77 Elmridge Drive, Kitchener

Adressenänderungen werden an den Transylvania Klub, 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario, erbeten.

Einsendeschluss für die nächste Folge: 12. Oktober, 1976



ASTRON SPECIALTY METALS LTD.

JOHN KARST · MIKE EMRICH · STEVE SCHATZ

30 DURWARD PL. · WATERLOO, ONTARIO

TELEPHONE: (519) 884-0590

Custom Fabricators of Sheet Metal and Structural Steel
and Specialized Welders in Stainless Steel,
Steel and Aluminum Alloys

Stainless Steel, Steel,
Aluminum and Galvanized for Sanitary Dairy
and Food Equipment

Shearing · Braking · Punching

✿ Wir danken unseren Inserenten für ihre Unterstützung und bitten alle ✿
Mitglieder, dieselben durch ihre Aufträge zu unterstützen.

KAUFMAN



ASSOCIATE STORE

607 KING ST. W. - KITCHENER, ONT. - PHONE (519) 744-7373

BAUMATERIAL - SPERRPLATTEN - KÜCHENSCHRÄNKE - TEPPICHE - LINOLEUM



**PROTECTION AND SAVINGS
THROUGH LIFE INSURANCE**

**SCHUTZ UND SPAREN
MIT EINER LEBENSVERSICHERUNG**

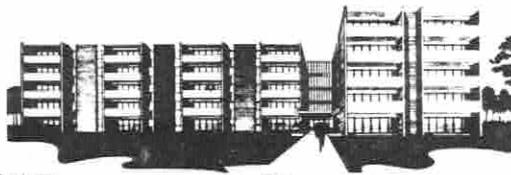
M The Mutual Life of Canada

SCHWABING COURT invites comparison

One and Two Bedroom
MODEL SUITES OPEN FOR
INSPECTION THIS WEEKEND
FROM 2-7 P.M.

SCHWABING COURT
144 Confederation Drive

Built by KROHN CONSTRUCTION LTD.



Equal Agent:
MARGARET SCHIKETANZ, Real Estate Ltd., Realtor
For Information Call 742-4477

Phone

**745-6845 days
578-0432 nights**

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

187 KING STREET EAST - KITCHENER, ONTARIO
PHONES: BUS. 742-4477 - RES. 742-4824

SALES - RENTALS
PROPERTY MANAGEMENT
MORTGAGE LOANS

- Homes
- Farms
- Business
- Lots



**Canada
that's the life!**



**Molson Canadian
that's the beer.**

FROM MOLSON'S - INDEPENDENT BREWERS SINCE 1786